COSMOGLOTTA

Oficial organ del OCCIDENTAL-UNION

Redaction e Administration : INSTITUTE OCCIDENTAL CHAPELLE (Vd) Svissia



Nr. 109
JULI - AUGUST
1936

Pro quo li nomine de "Occidental"?



Li concordie inter li popules, li comercie, li turism, li scientie postula sempre plu un **lingue auxiliari neutral,** facil a aprender e quel ne vulnera li susceptibilitas national.

Ma, de un part, **li latin**, mult tro desfacil por li popul ne es plu capabil servir al modern tecnica.

De altri part, li artificial systemas proposit til hodie (Esperanto, Ido) ne ha successat imposir se malgré enorm efforties pro que nor **civilisation repugna un lingue con aspect artificial.**

Un demi secul de experienties ha pruvat que nequande Europa va accepter **un lingue quel choca su sentiment linguistic.**

Esque on va definitivmen renunciar a ti medie tant desirat de intercomprension inter popules ?

No ! In ultim tempore un erudit estonian, prof. Edgar de Wahl, pos **30 annus de labores e experienties ha monstrat per**

O C C I D E N T A L

que si on prende **li paroles international sin deformar les** on obtene un idioma immediatmen comprensibil al tot munde civilisat.

OCCIDENTAL ES LI MODERN LATIN

Scientistes, comerciantes, turistes, colectionistes del tot munde, li sol lingue in quel omni hom civilisat comprende vos es

O C C I D E N T A L

Occidental es li max facil lingue del munde. Su minimal gramatica, su **regulari** e totalmen international parol-formation es insuperabil. Ples provar usar Occidental in vor relationes e vu va vider li effecte.

CURT GRAMATICA DE OCCIDENTAL

Infinitives : Finale **-r.** Ex. : *fini-r, ama-r, deve-r.*
Adjectives : Finale inobligatori **-i.** Ex. : *micri.*
Adverbies : Finale **-men.** Ex. : *visibil-men, regulari-men.*
Present del verbes : li radica sol. Ex. *tu fini, tu ama, tu deve.*
Passate : Finale **-t.** Ex. : *tu fini-t, il ama-t, noi deve-t.*
Passate composit : per auxiliare **ha-r.** Ex. : *tu ha finit, noi ha videt.*
Future : auxiliare **va.** Ex. : *Tu va finir, il va amar,* etc.
Conditionale : auxiliare **vell.** Ex. : *tu vell finir, yo vell prender.*
Imperative : ples, o li radica sol. Ex. : *Ples finir ! Fini !*
Participie present : -nt. Participie passat : -t. Gerundive : -nte.
Masculin : -o. Feminin : -a. Plurale : -(e) s.
Un sol **articul** definit : **li.** Adjectives invariabil.
Pronomines personal : *Yo, tu, il, illa, it ;* plurale : *Noi, vu, ili.*

COSMOGLOTTA, juli-august 1936. (Annu XV.) N° 4 (109)

Li cronica apari in li suplement trimestrial „INFORMATIONES"

Confusiones in composit paroles

Un anglès colaborator comunica nos un critica del Esperantistes contra Occidental, critica quel noi hasta exposir a nor letores nam it ducte a un larg exploration de ti later del question del lingue international. Vi quo di ti Esperantist :

« Yo pensa que vor mult trumpetat parol-formation have un defect — Composit paroles sovente (!) have un diferent signification de ti del composient paroles. Por exemple : *Expresser* ne es li sam quam *presser ex* ; *conservar* ne significa *versar con* ; *admisser* ne significa : *misser a.* Qualmen un Oriental va saver que on di *conservation* e ne *comparlation*, *intration* e ne *invention*, *interjection* e ne *interdiction*, *division* e ne *disposition*, *response* e ne *rescrit* ».

Noi deve dir que ja de long noi previdet ti critica e noi es mem astonat que solmen hodie it es formulat. Nor response esset pret :

In prim, mult del exemples citat in supra es mal : *expression* significa just quo li composientes vole dir : *presser ex* (su spiritu). In german li parole corespondent es sammen format : *aus-drücken*. — *Invention* veni ne del verb *venir* ma del verb *inventer*. — *Division* e *disposition* expresse totalmen diferent coses, sam quam in Espo *divido* e *dispono*. Anc in Espo *respondo* e *rescribo* exactmen coresponde a Occidental *response* e *rescrit*. Pro quo chicanar sur ti paroles quande Espo acte just quam Occidental ?

Concernent li rari restant casus noi solmen fa remarcar que nequande Occidental pretendet explicar lor signification per lor composition. Ma almen it successa derivar regularimen *conversation* de *conversar*, durant que Espo usa du radicas : *konversi* e *konversacio* de queles li ultim ne posse esser derivat del unesim !!

It es ver que *conversar* ne significa *versar con* (it es considerat in Occidental quam un radica primitiv), e que quelc poc paroles trova se in li sam casu. Ma it es **impossibil evitar tal coincidenties,** queles ad-ultra ne es genant in li practica. Forsan li Esperantistes ignora que in lor idioma ili posse trovar un mult plu bell colection de tal paroles ambigui. Noi cita, in hasard, paroles Espo ne composit malgré que ili **sembla composit.** Por exemple : *koketa* ne apartene a un... *micri coc (kok-eta)* ; *persono* ne significa *per-sono* ; *promontoro* ne es un

or pro la monto (!) ; e *pro-kur-oro*, *pro-filo*, *posta-mento*, *por-cel-ano*, *de-legi*, *de-klari*, *de-bato*, *de-fendi* ??? quo ili vell significar si li letores vell serchar lor sens secun li elementes !!!

Noi posse ancor citar in li list del confusiones possibil in Espo e inpossibil in Occ. li secuent paroles : *lekanto* (Occ. : margarita) e *tiu*, *kiu lekas* ; *tolo* (lad) e *tol-ero* (fragment de lad = tolerantie !), *ju-golando* (Occ. = nuce) posse significar « *lando del jugo* ».

In Espo *ne-ebla* significa *inpossibil* e *negabil !* In Espo trova se *siluet-o skelet-o*, *sekret-a* malgré li sufixe **-et,** poy *simil-a*, *spil-i*,*subtil-a* malgré li sufixe **-il,** anc *skarlatin-o*, *sardin-o*, *spin-o* queles ne es **feminin** entes, anc *skrupul-o*, *somnambul-o*, *spegul-o*, queles ne es format con li sufixe **-ul.**

Noi ne reprocha a Espo ti fals aspecte de derivates, noi di solmen que it es impossibil evitar quelc coincidenties mem si li lingue es fat con li max grand cuidas. E noi asserte que ti coincidenties sin importantie ne constitue un motive por eliminar in li lingue international li **« parol-formation »,** de quel li avantagies es aplastant. Noi retorna do li argument e questiona li Esperantistes pro quel rason ili ne deriva *iniciativo* e *initiatoro* de *iniciati*, pro quo ili ne deriva *ovalo* de *ove*, *iluminacio* de *ilumini*. Concernent ti ultim familie, ili mem have un triesim radica : *lumo*, durant que Occ. forma regularimen *lumine*, *il-lumin-ar*, *il-lumin-ation*.

In verità li parol-formation in Occidental es un genial trova **e noi va continuar « trumpetar » it.** *R. Bg.*

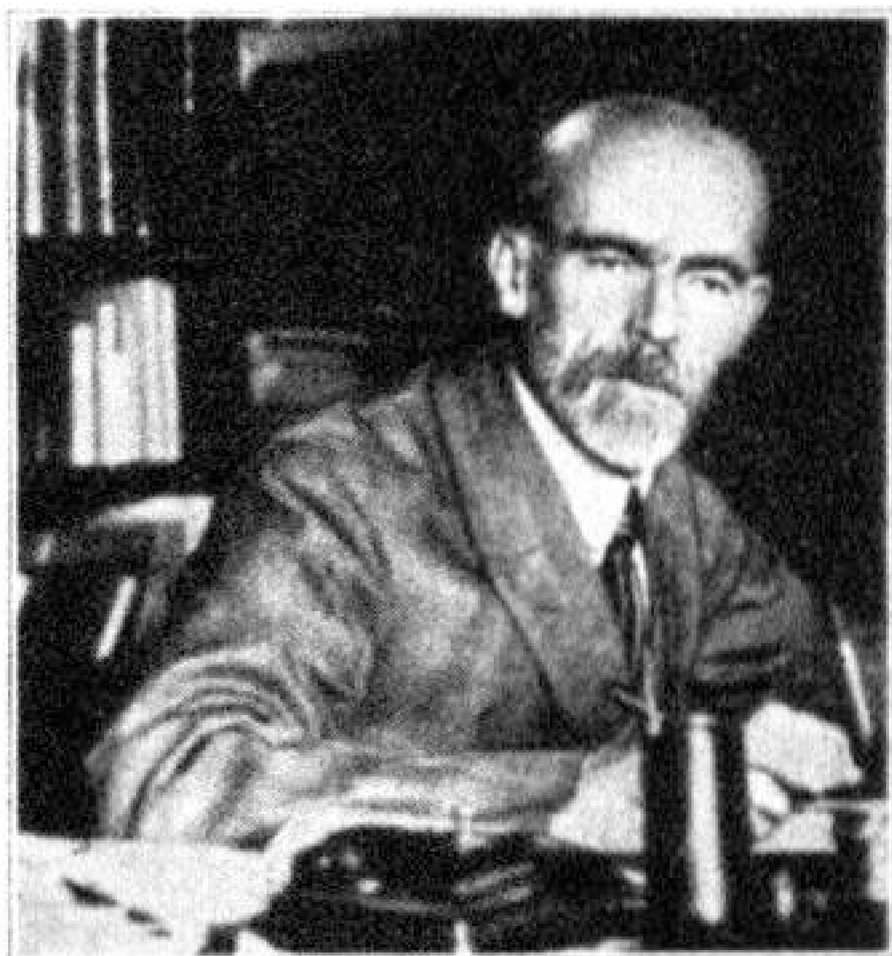
Li regularità de Occidental

gress	firm	dubit
a-gress-er	a-firm-ar	dubit-ar
a-gress-ion	a-firm-ation	dubit-osi
a-gress-or	a-firm-ativ	dubit-abil
a-gress-iv	con-firm-ar	in-dubit-abil
a-gress-iv-ità	con-firm-ation	in-dubit-abil-men
pro-gress	in-firm	
pro-gress-er	in-firm-ità	
pro-gress-ion	in-firm-era	
pro-gress-ist	in-firm-eria	lumin
pro-gress-iv		lumin-osi
re-gress-ion		lumin-osi-tà
re-gress-iv	vad-er	il-lumin-ar
trans-gress-er	in-vad-er	il-lumin-ation
trans-gress-ion	e-vad-er	
di-gress-er	(s)	
di-gress-ion	in-vas-ion	
con-gress	e-vas-ion	
con-gress-ist	e-vas-iv	

LI MULT OCCIDENTAL SUFIXES

(Scrit in simplificat ortografie)

Nor demi fratres del altri interlingues sempre critica nor « tro mult e caotic » sufixes por li sam sense. Specialmen li abstractes, quel es representat in Espo per *-eco*, in Ido e Novial per *-eso*, durant que noi have 4 sufixes *-ie*, *-ità*, *-ess*, *-ore*, « por li sam cose ». On di que yo solmen copia li caotic lingues natural. Specialmen li sufixe *-ore* sembla les esser superflu, nam in altri lingues, u li lingue francés usa *-eur*, on have altri sufixes, p. ex. in italian *lungh-ezza*, in hispan *alt-ura*.



Edgar de Wahl, 1935.

Yo ha explorat ti diversità in li divers romanic lingues. Ti sufix **-ore** es li primari latin sufix, trovat in paroles quam *amor*, *albor*, *claror*, *fragor*, *olor*, *pudor*, *rancor* etc. queles es anc conservat in un poc variat form in I, S, Pr, F, Ru. 2) In F it deveni *eur* (rarmen *-our) longueur*, *douceur*, *froideur*, *amour* etc. Exemples in altri lingues : aS (antiqui hispan) *altor*, *blancor*, *largor*, Ru-*dulcoare*, *lungoare*, I *fortore* etc. In li modern lingues ti sufix ha mixtet se con li sufix *-ura*, simil in pronunciation. SPI *bravura*, *largura* F *droiture* etc. (compara sud-romanic *ardura* ex latin *ardor)*.

Ci do un regularisation esset necessi. Qualmen ? Per mi metode usat partù in Occ ! It es tal : *yo prova trovar li essential primitiv sense del sufix e su max apt form.*

Nu, *-ura* in L significa li statu atinyet per li actività del verbe : *structura*, *reparatura*, etc. Altricos es *-ore*. Derivat de verbes it expresse un *statu de tension*, quel noi percepte per nor sensus (temperatura, luce, gust etc., *ardore*, *calore*, *frigore*, *splendore*, *odore ;* e anc psychicmen : *tremore*, *pudore*, *amore*, *terrore*, etc. Li modern lingues ha elargat su aplication anc a adjectives : aF *amaror*, S *dulzor*, Pr *agror*, *alegror*, etc, in tre grand nùmer, F specialmen in li sense de mesura : *ampleur*, *épaisseur*, *grandeur* etc, ma anc in li primari sense : *blancheur*, *douceur*, *tiédeur*. On comprende nu li du possibilitàs expresser li mesura. Sive on considera li « altura » quam li *atinyet statu* de « altità » etc. ; sive on regarda it quam tension monstrant, quant alt es li cose mesurat.

Naturalmen it ne es desirabil mixter in li sam lingue pluri divers sufixes (quam in F *douceur* apu *verdure*, *bravoure*, etc.). Nu, *-ura* es un del sufixes del special regul de derivation del tema perfectic. Do it ne es practic rupter li clarmen isolat systema, quo vell posser evocar

confusion. Adplu li primari form esset *-or*. Pro to yo rangeat ti paroles in li classe de *tension*. Li mult exemples in li natural lingues e li psychologic afinità sembla me suficentmen motivar ti election.

Ma, durant que yo da in Occ. indicationes, quel precise li sense plu strettmen, e talmen auxilia li novicios, in Espo on ne fa to e tamen have li sam criticat caos che se ; p. ex. in Espo apu *duople***co** (duplicità) noi trova *poten***co** (potent-ie), *felic***o** (felic-ità), *filantrop***io**, *val***oro**.

Esque to es vermen plu facil por li non-occidentales ? Si mem in parlada alqui vell dir *grandità* vice *grandesse* o *grandore*, to ne vell far grand damage, nam per li contexte on va sempre comprender-se. Ma on ne es *fortiat* usar in Occ repugnant formes quam *posibleco*, *potenco*, *felico*, etc.

Omni sufixes de Occ es trovat in mult international paroles. ILI EXISTE.

Ne yo ha inventet les. **E yo ne senti me autorisat abolir li paroles contenent ti sufixes, durantque ili es usat in li majorité del cultural europan lingues, e vicear les per propri fabricates secun schematic regules.**

30 annus yo ha explorat li materiale, serchat li intrinsec sense del afixes e radicas, e provat medies por ordinar li semblant caos. It sembla me que yo ha successat trovar li possibilità explicar li intern leyes psychologic in usation del sufixes a tis quel in future va dever usar li ver comun lingue inter e supranational, ja existent potentialmen celat, in li hodial lingues, e ne un lingue constructet secun alcun aprioric principies prejudicat.

E yo ne save quo es vermen plu facil : acustomar li publica usar mem absolut foren paroles (Volapük, Ro) o **fortiar li homes constantmen mutilar conosset natural formes ?**

Li psychologic ley de analogie suggeste usar formes max simil al ja conosset tales. To yo secuet in Occ.

Naturam expellere furca, tamen usque recurret. E. Wahl.

Un bell verità a meditar

Pri Basic English : Jessie F. Matthews fini un articul pri Basic English in The Christian World (11. juli) per : «...Far 850 paroles executer li labore de 20.000... per li perdition de omni flexibilità e subtilità del expression... vell esser sam quam condamnar un eventual Tizian a usar solmen li primari colores, o un eventual Beethoven a usar solmen un ordinari C-cord. » (The British Esperantist, septembre 1935.)

Li old romanesc senioretta : Pardon senior, esque it ne es ci, u un bell yun dama cadet in li river e esset salvat de un officero quel poy sposat la ?

Li prosaic yun mann : — Yes, ma yo deve avertir vos que, concernent me, yo ne es officero e yo ne save svimmar.

PRECISION E VIVE

De later de Ido, quel se di li max precis del existent systemas de LI, on reprocha a Occidental **mancant precision in li systema pronominal.** Ci va esser examinat, ca ti assertion es justificat per practica.

It existe un statistica pri li max frequent paroles de Ido, fat sur li base de un calcul de ca. 11000 (deci-un mill) paroles. (Ples comparar Progreso febr.-april 1934, p. 24/25. Ex ti statistica noi prende li nùmeres del pronòmines : in total ili fà 484, = 4,4 % de 11000. Li unésim linea del tabelle dà li Ido-form, li duesim su frequentie, li triesim li corespondent form occidental :

singulare:	*comun*	*masculin*	*feminin*	*neutri*	*reflexiv*
form personal abreviat	lu 31 —	il 105 IL+LE	el 40 ILLA+LA	ol 69 IT	
form personal complet+accusative	lun 0 —	ilu (n) 4 —	elu (n) 0+1 —	olu (n) 9 —	su 25 SE
possessiv	lua 50 SU	ilua 2 —	elua 1 —	olua 0 —	sua 52 SU
plurale :					
personal	li 67 ILI+LES	ili 1 (ILLOS)	eli 1 (ILLAS)	oli 6 (ILI)	
possessiv	lia 20 LOR	ilia 0	elia 0	olia 0	

On strax distinye du grupes : 9 frequentes : *lu, il, el, ol, su, lua, sua, li, lia* con frequenties 20-105 (in total 459, medial 51) e omni altris con frequenties 0-9, in total 25, medial ne mem 1. Li possibil formes « *lui, ilui, lii* » etc. ne ha aparit. « Lo » es omisset, pro que it have du diferent functiones : « *Me savas lo = yo save it ; lo bona = lu bon* ».

Pri li pronòmines con bass frequentie noi ne va argumentar : Ido possede les, por completar un skematic symetrie, ma in practica quasi ne usa les. It do vell esser absurd reprochar lor absentie al functionalisticmen constructet Occidental.

Practicmen parlat, li reprocha pri mancant precision do concerne solmen du coses : li manca de un comun pronòmin personal *(lu)*, e li juntion de *lua* e *sua* al unic *su*.

Pri li unesim punctu es a dir, que *necun* del grand europan lingues possede un tal comun pronòmin. Lingues quel possede un tal, *madyar*, e finn, in compensation ne conosse li diferentie : li finnic « *hän* » significa e « il » e « illa », e madyar usa su « *o* » mem por omni tri géneres.

Li practica del grand lingues pruva que un tal special comun pronômin apu li altris es superflù. In juristic o simil textus on usa partù quam general li pronòmin masculin, u it ne specialmen acte se pri féminas o notiones feminin (societés).

In li possessiv pronòmin, Occ. corresponde completmen al romanic lingues. Anc anglés e german ne conosse un diferentie inter « *lua* » e « *sua* ». Quam in ti lingues, on posse anc in Occ. distinyer, quande necessi, per adjunter « *propri* », o « *de il, de illa* ».

Simil perspectives monstra se quande on compara li pronòmines demonstrativ ; Ido possede ne minu quam 24 :

	Ido				**Occidental**	
comun :	*proxim*		*lontan*			
	simplic	*emfatic*	*simplic*	*emfatic*		
singulare :	ca	ica	ta	ita	ti	
plurale :	ci	ici	ti	iti	ti-s	
abstract :	co	ico	to	ito	to	
con sexu :	*sing.*	*plur.*	*sing.*	*plur.*		
masculin :	ilca	ilci	ilta	ilti		
feminin :	elca	elci	elta	elti		
neutri :	olca	olci	olta	olti		
local :						
adverbie :	hike		ibe		ci	ta
adjective :	hika		iba			

Li nùmeres de frequentie de ti paroles es trovabil in Progreso ye li loc mentionat.

Li 12 paroles « con génere » (*ilca*, etc.) sta in chascun Ido-manuale, ma nequi usa les. Lor addit frequentie es 6/11000, to es 0,00055 % por omnes, do egal a nul. Noi do posse lassar les ex consideration.

Ma anc comparat con li richesse del 12 restantes, li 3 (o solmen 2, nam **ti-s** es plurale regulari de **ti**) de Occidental fà un povri impression. E tàmen ili es omnicos necessi, e in comunità con li du inflexibil locales **ci** e **ta** fà li sam labore.

Li inflexibilità del locales **ci** e **ta**, semblante un manca, es in fact un avantagie, si on memora que li demi del Idistes ne posse usar su paroles corectmen : ili falsmen di e scri quam adjectivic form *hiḳea* e *ibea*, in analogie con *antea* ; pruva eclatant que li assertion « *lernar Ido es lernar logiḳo* » es un self-illusion. Analogie resta triumfator. Li Idistes ne posse aprender parlar logicmen ; **al Occidentalist li unic form del locales da certità, u li Idist trova se in dubitas.** In ceteri con sved it es anc natural dir « li ci occidentalistes », « *de här occidentalisterna* », u li Idist es fortiat usar li adjectivic form « *la hiḳa Idisti* ».

Pos to, it es evident que in omni casus Occidental posse atinyer li sam precision quam Ido, con mult minu grand medies, 5 : 28.

Ilmari Federn

OCCIDENTAL E LI GERMANES

Sovente on objecte nos : esque Occ. ne es tro roman ? Esperanto sembla plu neutral pro que it contene plu mult paroles german.

In realità **Espo ne es plu german quam Occ.** In contrari, li statistica pruva que **Occ. contene plu mult german radicas quam Espo.** To quo causa ti fals impression de neutralità in Espo es li presentie de quelc frequent gramatical vocabules traet ex german quam *sajni*, *nur*, *anstatau*. Ma *sajni* deve esser rejectet pro que it es un deformation de *scheinen* e pro que it es minu international quam **semblar** quel atinye pluri lingues roman e un poc anglés. — Pri *nur*, it es perfectmen inutil pro que Espo have ja *sol-e* (= Occ. solmen) — *Anstataù* ne posse esser mantenet quande *vice* es conosset partu.

Sempre quande on examina li vocabules de german origine in Esperanto, on constata que ili es minu international quam lor correspondentes in Occ.

On questiona nos ancor : Esque li deverbal derivation de Occ ne es tro desfacil por li Germanes, queles ne conosse li « paroles international » ?Totalmen no. Noi va pruvar, in contrari, que per li selection de su paroles, Occ. es plu facil quam Espo, mem por li Germanes, pro que it es **plu conform a to quo ili ja conosse.**

On ne deve obliviar que li latin formationes pulula in german. Mem quande ti paroles es proscrit pro rasones de nationalism, **ili es tamen conosset del Germanes.** In un sol numero del *Schweizerisches Kaufmännisches Zentralblatt*, noi nota li secuent vocabules in li textu e li anuncias in german :

Occasion, Reparaturen, Zahnextraktion, Missionär, Konkurrenz, Injektion, Kommission, Invalidität, Invalidenkasse, Fabrikation, Kalkulation, charmant, Organisation, Solidität, Ventilator, Taxation, Diskussion, Division, dozieren, Dozent, Funktionär, Konkurrent, Direktor, Redaktor, Rezitation, Disposition, Dissertation, Dissonanz, Organisation, Organisator, Revisor, Revision, Revolution, Restauration, Transformator, Inspiration, Inspektion, Usurpation, Usance, Institution, Inquisitor, Inquisition, inklusive, Invasion, Inventur, Produktion, renovieren, Renovation, Korrespondenz, Expedition, Korrektur, Publikation.

Si noi grupa ti paroles secun lor finale, noi constata que li Germanes conosse ja li sufixes **-ion, -or, -ur, -enz (= ent-ie)** del vocabularium de Occ. In contrarie, ili ne conosse li sufixes Esperanto corespondent.

Allemand	**Esperanto**	**Occidental**
Occasion	okazo	occas-er, occas-ion
Injektion	ensprucigo	inject-er, inject-ion
Kommission	komiso	commiss-er, commiss-ion

Diskussion	diskuto	discuss-er, discuss-ion
Division	divido	divid-er, divis-ion
Direktion	direkto	direct-er, direct-ion
Redaktion	redakto	redact-er, redact-ion
Revision	revido	revid-er, revis-ion
Inspektion	inspekto	inspect-er, inspect-ion
Invasion	ekokupo	invad-er, invas-ion
Produktion	produkto	product-er, product-ion
Inquisition	inkvizicio	inquisit-er, inquisit-ion
Usurpation	uzurpo	usurpa-r, usurpa-t-ion
Restauration	restoracio	restaura-r, restaura-t-ion
Resignation	rezignacio	resigna-r, resigna-t-ion
Inspiration	inspiro	inspira-r, inspira-t-ion
Renovation	renovo	renova-r, renova-t-ion
Publikation	publikigo	publica-r, publica-t-ion
Fabrikation	fabrikado	fabrica-r, fabrica-t-ion
Kalkulation	kalkulado	calcula-r, calcula-t-ion
Organisation	organizado	organisa-r, organisa-t-ion
Taxation	takso	taxa-r, taxa-t-ion
Rezitation	deklamo	recita-r, recita-t-ion
Revisor	revidisto	revid-er, revis-or
Inquisitor	inkvizitoro	inquisit-er, inquisit-or
Ventilator	ventolilo	ventila-r, ventila-t-or
Organizator	organizanto	organisa-r, organisa-t-or
Transformator	aliformigilo	transforma-r, transforma-t-or
Korrektur	korektajo	correct-er, correct-ura
Inventur	elpensajo	invent-er, invent-ura
Reparatur	riparajo	repara-r, reparat-ura
inklusive	entene	in-clud-er, in-clus-iv
Korrespondenz	korespondado	cor-respond-er, cor-respond-ent-ie
Resonanz	resonado	re-sonar-r, re-sona-nt-ie
Konkurrent	konkuranto	con-curr-er, con-curr-ent
Konkurrenz	konkurenco	con-curr-er, con-curr-ent-ie
Usance	uzado	usa-r, usa-nt-ie
Dissonanz	dissonado	dis-sona-r, dis-sona-nt-ie
Dozent	instruisto	doc-er, doc-ent
Invalidität	kripleco	in-valid-ità
Solidität	solideco	solid-ità
Funktionär	oficisto	function-ario
Missionär	misi-isto	mission-ario
charma-nt	carma	charma-r, charmant

Omni ti paroles conosset del Germanes es conform al regules del derivation in Occ. ma ne a ti de Esperanto o de Ido. In nul lingue

international, li extran paroles familiari al Germanes es derivat tam regularimen de un radica quam in Occidental.

Li demonstration vell esser ancor plu eclatant si noi vell prender nor vocabules in **textus scientific.** In chascun linea, on trova paroles in **-ion, -or, -iv,** quel Occ. deriva regularimen de un sol radica, durant que Esperanto ignora les o deforma les pro que it ne possede ti sufixes.

Ultra li inmediat comprension, Occ. oferta al Germanes un educativ valore quel nul altri lingue international possede. In facte, Occ. monstra les li **structura del roman lingues,** li surprisant regularità de lor derivation quel sembla tam capriciosi ye unesim vide. Un German quel aprende Occ. es ja demi introductet in un lingue roman, durant que Espo possede solmen caricaturas de li international paroles. Li german lingue **nequande substantifica un verb per adjuntion de -o, quam fa Espo e Ido.** In revancha omni Germanes conosse ja li derivation per **-ion** e **-ità (ität)** quam pruva li exemples citat supra. On do ne posse pretender que li regules de Wahl es tro desfacil por ili, **nam ili aplica les instinctivmen.**

R. Bg.

Papamiento

Li adversarios del lingue international sovente pretende que un lingue format artificialmen ne posse viver. Contra ti opinion li frances revue « l'En dehors » cita li studie de Dr Rudolf Lenz pri li lingue Papamiento. Ti lingue es parlat hodie in li insul Curaçao quel trova se in li mar del Antilles. It es un mixtura de hispan, de hollandes e de portugales e contene un sol parol de african origine : *nan* (in Occ. : *ili, les)*. Su principal caracteristica es li absentie de declination e de conjugation. Papamiento es li pruva que un lingue parlat del popul posse esser tre bon constituet ex elementes pruntat al altri vivent idiomas.

Nor pioneros : Willy Mildebrath

Ja quam scolero il occupat se con li arte de stenografie e con linguistica ; il conossentat se con Esperanto e Ido, ma ne esset satisfat per ti tro bizarr e inelastic lingues mundal. Strax por har leet li libre « *Occidental die Weltsprache* », il sentit li fort desir profundmen examinar e aprender Occidental e bentost il devenit un zelos reverent de ti genios interlingue, quel il considera quam un petre miliari del cultura homan. Pos har corespondet con li autor de Occidental durant pluri annus, in 1935, il juit li honor e li plesura far li conossentie personal de nor mastre Edgar de Wahl. Il colabora al propaganda de Occidental con li firm expectation que ti lingue un die va remover li barrieres inter li divers popules e va producter almen vice li Europa dilacerat un continent unanim.



Secretes del esperanto gramatica

Sub li titul « *Sekretoj de la Esperanto gramatiko* » li revue *Svenska Esperanto Tidningen* consacra du grand columnes a explicar a su letores li usu del accusative in Esperanto. Nequande ti chineseries ha aparit nos plu inutil, plu tedant e stult a tis quel jui li facilita de Occ. Li subsignate, quel esset co-redactor de un revue esperantic ante 20 annus, questiona se qualmen il acceptet submisser se a un tal absurdità in vice de inviar it strax al diabol ! Ma ples vu self judicar pri li plesura del Esperantistes :

Quam « Tidningen » explica per mult exemples, Esperanto postula li accusative ne solmen por li direct complement, ma por li **tempor**, por li **mesuras**, por li **pesas**, por li **direction.** Nul lingue national abusa tam mult ti embarassant inutilità. In Esperanto on di por exemple : *Mi estas en la lernejo*, ma on deve dir : *mi iras en la lernejo***n**. Pro quo ? Solmen pro que Dr Zamenhof ha decretat to ante 50 annus e que su Fundamento es tabu. On deve dir : *La viro* estas *ekster la domo*, ma on deve dir : *la viro iris ekster la domo***n**, pro que in li duesim casu on parla pri direction o movement. E remarca que in ti duesim casu li **n** final aporta nul avantagie, **li notion de movement essent ja expresset per li verbes « iras » o « iris ».** Ti accusative es do **contrari al principie de necessità e suficentie** sur quel li Esperantistes pretende que lor lingue es fundat.

Si vu raconta que un infant vivet set annus, in Esperanto vu es obligat adjunter li **n** *(sep jaroj***n**). Pro quo ? Quel utilità ? Esque un confusion es a timer. Esque on time forsan que li « *sep jaroj povas vivi infanton* » !!

Si vu traducte quelcunc textu de Espo a Occ., mem tot libre, sempre **li sam textu es tam clar in Occ. quam in Espo,** e to sin li auxilie — o plu bon dit : sin li gena — de ti accusative. Nu ! pro quo ne supresser it strax e sider se sur li « Fundamento » quel interdi li supression de ti chineserie. Li Esperantistes ne es logic : ili plendi pri li conservatism del publica quel refusa li idé de un lingue international e ili self ne es capabil reformar lor conceptiones.

R. Bg.

Un historie in Esperanto

Scriente nos tre sympaticmen, un conosset Esperantist francés raconta nos li secuent anecdote quel es ja conosset che nor confratres esperantist :

« En la jaro 1931 dum la Krakowa Kongreso, la Esperantistoj vizitis la faman frenezulejon de la urbo, kaj tiam vizitanto serce demandis al ia frenezulo, cu inter ili trovigas ankau Esperantistoj »

— Ho ne, sinjoro ! li respondis, neniu el ni estas tiagrade freneza ! »

Li scientific vocabularium de Occidental

Redactente li vocabularium del centres de interesse in Occ., noi venit al conclusion que tre probabilmen it ne va esser necessi elaborar li listes complet in li dominia scientic. Ti special vocabulariumes esset indispensabil in Esperanto e Ido pro que ti lingues difere tro sovente del internationalità ; in Occ. li casu ne es li sam. Nor lingue es talmen bon combinat que **ne solmen li radicas ma anc omni derivates coresponde al internationalità,** principalmen pro li facte que it usa li sufixes international **-ion, -ic, -al, -iv, -ur, -ità, -ie,** de queles nul es usat in Esperanto e solmen li demi in Ido.

In Ido, por exemple, noi prende li « *Internaciona biologial Lexiko* » de Boubier e cita in hasard li paroles D (= German) *Affinität*, E (anglés) *affinity*, F (= frances) *affinité*, I (= italian) *affinità*, S (= hispan) *affinidad*. Li paroles max international ne causa li minim dubita, it es **affin-ità**. On ne mem besona aperter un vocabularium Occ. por trovar, o verificar it. In Ido, it deveni : **afin-eso**, pro li mal selection del sufixe. Altri exemples : D. *Irritabilität*, *E. irritability*, F. *irritabilité*, I. *irritabilità*, S. *irritabilidad*. Avan un tal remarcabil concordantie, on questiona se per quel baroc idé Ido veni imposir nos *irit-ebl-eso ! ! !* Esque Occ. ne es admirabil quande it forma con irreprochabil regularità : **irrita-r, irrita-bil, irrita-bil-ità.** Si Couturat e su delegation vell har prendet li pena examinar li lingues natural, ili vell har strax videt que li sufixes **-bil, -ità, -ion,** etc, es ne solmen util ma indispensabil ! Ma quande on save que Ido esset presentat, discusset e adoptet in 2 ½ dies, on comprende mult coses !!!

Vole vu altri exemples ? Ili pulula ; li internationalità imposi **a-climat-ation** e ne li inventet *aklimat-eso* quel Ido ne mem posse derivar de *klimato !* Li internationalità anc imposi **patologic** e ne *patologi-ala* quel existe necu. It imposi **precoc-ità** e ne *prekoc-eso*, **qual-ita-t-iv** e ne *qual-esala* (!), **regul-ation,** e ne *regul-izo*, **re-gener-ation,** e ne *re-gener-ado*. In li « *fotografiala lexiko* » de Pfaundler, on trova continualmen, inter li national lingues, un concordantie contra quel Ido eleva fabricationes risibil, por exemple *fotograf-ala*, vice **fotograf-ic,** *kondens-ilo*, vice **con-dens-ator.** — Li gross « *internaciona Radio-Lexiko* » de Feder e Nordin monstra ancor plu completmen quant Ido sta lontan del internationalità. Esque vermen on posse fortiar li scientistes dir *kapac-eso*, *selekt-iv-eso*, *sulfat-izo* quande ili save que li lingues natural es unificat sur **capac-ità, select-iv-ità, sulfat-ation,** etc.

Quande on folietta Progreso de 1909 a 1914, on constata que presc omni ti defectes esset signalat e corectet de competent coidealistes quel regretabilmen predicat in li desert. A ti precursores de Occ. noi invia un emoet pensa de gratità, precipue al max talentosi, li regretat Jönsson de Copenhag, de quel li filia hodie just adheret a nor movement. *R. Bg.*

Felici inspiration de un candidat

Li famos scientist Ampere, de quel on ha just celebrat li centenarie del morte, ne ha contentat se honorar li scientie per su prodigios decovritiones. Il inventet, ye li età de 18 annus, un universal lingue pri quel on have hodie regretabilmen nul information. Quand il esset yun professor de fisica in Bourg, in 1801, il fat passar un examine de fin de annu a un elev poc brilliant. Ja li examinator preparat se dar un fatal not al candidat quande ti-ci havet un subit inspiration : il balbutiat, in li lingue creat de Ampere, un excusa pri su insuficentie, e assertet que, concernent li rest del programa, il savet mult plu long. Tuchat de ti ingeniosità, Ampere alongat li examine, quo salvat li candidat.

Duplic inventiones

Mani grand inventiones esset fat du vez. Ye li unesim vez li inventores in general trovat poc interesse por lor inventiones, nam anc li inventiones on deve apportar in li societé homan in convenent témpor. It sembla, que ci acte li natural ley del homan evolution.

Copernicus appartene al max grand astronomes de su epoca. Su hypothese, que li terre ne es li **centre del univers,** posit li tot astronomie sur un nov base. Ma Copernicus ne es li unesim hom, quel fat ti decovrition. Long témpor ante il, li grec erudito Aristarchos de Samos declarat, que li terre ne es li centre del univers, que li hom ne es li centre del munde e que li geocentric systema astronomic es problematic. Ma Aristarchos ne savet far su decovrition commun al tot homanité. Ne forsan pro to, que li pruvas por su assertion vell mancar le, nam tis mancat anc a Copernicus. Solmen li natur-scientist Bradley apportat li unesim pruvas pri li justess del hypothese de Copernicus.

Li doctrina pri li **conservation del energie,** sur quel basa se li tot modern natur-scientie, durant long témpor evocat aversion. Li decovritor de it, li medico Mayer de Heilbronn, ne esset considerat quam tro espritosi e li scientific dissertation pri ti decovrition durant mult annus jacet in li labor-table del physico Poggendorf.

Long témpor ante li decovrition del **vapor-machine,** inventet per James Watt, on utilisat li vapor por mover machines — ad-ver tre primitivmen — in li anglés rure. Ma ti novità on considerat poc important til quande venit James Watt quel fat de it un « invention ». Ja li Angleso Grove inventet li **ampull electric.** Ma solmen Edison fat de it un ver invention. Lu sam evenit pri li secund invention de Edison, li **fonograf,** quel ye unesim vez esset inventet del Franceso Gross. Gross recoltat por su invention solmen derisiones.

(Ex. li jurnal « Novy Lid », Brno.

UN LETTRE DE SR. J. WEISBART

(Scrit in « Mundi-latin »)

In un epistol, publicat in Cosmoglotta jan.-febr. 1936, sr. Svec scribe aliqui fals et errorificant assertiones ob me et mei Mundi-Latin. Sr. Svec cogni mei evolution de Unial trans Medial ad Mundi-Latin ; tamen il imputa antiquat formes et argumentes ex Medial ad Mundi-Latin. Li vocabules de Medial « as, so, ed, ey » es in M-L : quam, tam, et, id. M-L habe li idem « tri conjugationes » quam Occ. Eg non assere, quod un pur Latin es possibil (articul « li », forsan « chance » et altri vocabules modern-international).

Qui non es ignorant in interlinguistica, non posse dice, quod eg tace li merites de altros, precipu li valor de Occidental. Ad omni cognit factes eg vol adjunge, quid ego scribet in un epistol ad prof. Jespersen 20. 3. 1935 : « Vell (Occ. ples) nos concede ad Wahl li honor, quod il jam dat li solution in-general (tamen bene praeparat de Liptay, Lott et altros). Necessi es solum, face li de- et recomposition plu consequentim, et purifica li modern Latin de omni nationalismes romanic. »

Tamen Mundi-Latin differe de Occidental non solum in singul formes, sed in un fundamental principie. In casu de general acception de Occidental, nos habe in veritat du interlinguas ; li secund es li Latin, qui fi docet in omni altior scholes del mund. Latino sine flexione es un bon scholar lingua pro substitue li classic Latin, sed non es un modern, movibilil et clar interlingua. Mundi-Latin vol es scholar lingua et interlingua, ergo aboli omni dualisme in li educatori et international vita lingual. J. Weisbart.

It es possibil que sr. Svec ne ha secuet li evolution de Mundi-lingue til fin (it es til hodie, nam noi ne save quel mutation it va ancor perviver), anc noi ne possede li ultim edition de ti lingue, e noi ne posse haver in mente omni detalies de chascun project personal. In omni casu, noi trova li expressiones in vor lettre (« absurd, si non malicios ») deplazzat.

Pri li thema self 1) ca conservar antiquat latinismes, ta u ili neplu es international e conform al spiritu del secul (*comp. aestimat, cogni, idem, eg, quod, quid, praeparat, fi, scholes*, etc.) o dar les un plu modern international aspect, ne vale discusser. Ci li gust del publica va decider.

2) Un altri cose ne tuchat de sr. Svec es li conservation de omni latin inregulari derivationes. Sr. Weissbart ne dí nos, qualmen il deriva de su formes usat *(scribe, assere, dice, adjunge, concede, face)* li formes *scriptor, scriptura, assertion, diction, junction, concession, facte, factura*, etc., etc. Probabilmen ili resta « international » exceptiones ? Ma ili ne es international ma solmen « occidentic ». Regularità in derivation es un cardinal postulation in un L. I. destinat por usation de omnes.

3) Li studie del latin classic in scoles es un cose quel in 50-100 annus in nor nationalistic secul certmen va har desapparit. Lu sol quo va esser conservat es li **international paroles** e anc ne omni. In Occ. noi ha conservat ancor multcos ultra ti paroles, i. e. affixes e metodes. Si sr. W. espera conservar ancor formes ja morit, noi posse solmen dir : qui va viver, va vider. Pri principies e gustes ne vale discusser. Ci solmen li success va monstrar qui es rect. E. de Wahl.

Remarca del redaction : Al nov letores de Cosmoglotta noi deve dar alcun informationes pri li casu de Sr. Weisbart. Ti interlinguist es conosset ja de long pro que il publicat successivmen li secuent projectes : in 1909 **Unial,** in 1912 **Europal,** in 1923 **Medial,** in 1930 **Mundi-latin.** It es do comprensibil que nor colaborator Sr. Svec ne memorat quo apartene a un o al altri lingue ! Ma quo es mult plu important quam li confusion sin importantie pri 2-3 paroles es li evolution de Sr. Weisbart, o plu bon su contraditiones.

In li 1im annu de Cosmoglotta (1922, p. 71) Sr. Weisbart declarat que li aspecte del lingue interational » non deva sendir ad mutilat Italian o Latin, ma prefery ad simplificat ed klarificat Engli. Engli, mixat ed germanid ed romanid lingue-materie, is le predestinat fundamente del neutral interlingue ». **Tande Sr. Weisbart reprochat**

a Occ. esser tro latin e pro to il creat Medial, per quel esset pruvat que li practica ne resulta del teorie, nam ti lingue havet, secun li calcul de su autor, 80 % romanid ed 15 % slav paroles ! (Kosmoglott, 1923, p. 27).

Sr. Weisbart desde 1923 mult propagat su sistema Medial (pri quel Cosm. ha parlat in 1934, p. 58), ma il successat converter solmen su... sestra ». Subitmen, in 1930, vidente que Sr. de Wahl hat previdet plu just quam il, il changeat completmen su opinion, saltat al altri later del palissade publicante Mundi-latin, e comensat criticar Occ. pro que **it contene nordic paroles, e ne es sat latin !**

Noi lassa nor letores judicar pri li seriosità de tal argumentes. Por nos, li lingue international es un afere serios e ne un lude. Hodie Sr. Weisbart ha adoptet latin quam marotte ; deman il va forsan adopter grec, chinés o papamiento. Ma it sembla nos que **un lingue international deve esser basat ne sur li gust momentan de un hom, ma sur li paroles ja international.** It ne es nor culp si li majorité de ti paroles international es romanid. E si Sr. Weisbart have li fobie del roman cultura to ne es un rason por que li rest del homanité priva se del precios tresor interlinguistic ja aquisitet.

R. Bg.

Un primitive

Noi prende por plazzas in li automobile por un ture travers li region.

— Attende, on di nos, li secretario del soviete acompania vos. Un porta aperte se, li secretario un yun Turkmeno, vestit quam Europano, exea sur li perone. Un yun femina tre gentil curre detra le. Il vole monter in li vehicul. Ma illa barra le in li via, pende se circum su col e besa le sur li guances, sur li fronte e sur li bocca. Noi opine to ye un joca. Li secretario escarta dulcimen li yun femina e vole avansar. Denove illa jetta se sur le, su manus glissa sur li epoles del yuni mann, abassa se subitmen e compresse su cape a le, circumvinda su gambes per un brasse e besa les.

Stupent, noi ha regardat li yun femina plorar calid lacrimes. Li yun mann do esset tutmen su mastre. Il relevat la e posit al mure de su dom. Illa singlutat desesperatmen, tut su figure esset celat in su manus. Il avansa, illa denove curre detra le. Il monte in li vehicule e dà li signe al chofero. Li chofero corn-anunciat. Li yun femina sta ante li portale, monstrant su bell visage tut in lacrimes. Illa chancela de dolore. De su ocules tre grand e tut inflat del lacrimes flue ver torrentes.

— Quo to significa do ? noi demanda a un habitanto de ti ci loc, quel nos ha acompaniat.

— To es yun marites, responde il.

— Nu ?

— Nu, il departe por du dies in li ture.

— Noi ne comprende.

— Nu, illa ama le, to es tut. Illa do have sempre li chagrine, quande il departe. Nu, comprende tamen, illa ama le mult, tre mult...

— Ah ! To es clar, ma to es omnicos — noi ha dit in cor... To es bon, to es curiosi !

N. Tikhonov. (Ex li colection « Nomades », trad Fr Musil, redactor in Boskovice)

RAPPORT PRI LI UNESIM AUSTRIAN OCCIDENTAL-CONFERENTIE

(Scrit in historic orthographie)

Ductet del desir unionar li austrian occidentalistes por commun labor e attraer li attention del publica in plu alt mesur quam til present al lingue Occidental, li Occidental Club Progress in Wien hat convocat ve proposition de senior Karl Janotta li

UNESIM AUSTRIAN OCCIDENTAL-CONFERENTIE,

quel evenit li 10. 11 e 12 april (pasca) in li renomat Hotel « zum Auge Gottes » in Wien.

Un public discurs de senior Dr. Hans Homolka pri li thema : « Pro quo Occidental ? — Principal punctus del interlinguistic problema » introductet li reuniones li 10 april (public propaganda-vesper). Li referent exposit pro quo ni un mort lingue quam Latin, ni un vivent national lingue quam Anglés, ni un artificial lingue con desfigurat parol-images quam Esperanto posse servir quam standard-lingue in scientie e technica o quam auxiliari lingue in commercie e trafic. Il demonstrat per convictiv argumentes li insufficentie del aprioristic principies, queles misductet (precipue per li grotesc exageration de un purmen schematic « facilità ») li antean « lingue-fabricantes » al construction de innatural e inpopulari projectes. In sam tempor il pruvat que Occidental es nullmen un artificial idioma ma in contra un **natural** lingue **regularisat,** « natural » in su vocabularium de inmutilat international paroles, e « regularisat » pro su modern analytic minimal-grammatica, cuel es scientificmen incontestabil e apprensibil in quasi un hor. Un textu in Occidental, presentat al interessat auditoria, trovat plen approbation. On constatat unanimmen li inmediat comprensibilità de Occidental e nequi del audientes dubitat, que li referent havet rason con li conclusion, que Occidental, comprensibil a 300 million civilisat homes sin anteriori studie, es pro su lingual e cultural qualitàs predestinat devenir li standard-lingue del international scientie, technica e trafic.

Durant li discussion pos li discurs Sr. ingeniero E. Pigal con grand verve ancor un vez resummat li cultural avantagies de Occ., e su grand educativ valore, quo esset incontrat con evident consense.

Li 11 april evenit li unesim official session del conferentie. Li honorari President del Occidental-Union, senior Ing. Hans Robert Hoerbiger, fat li introductori discurs pri li « International intercomprension in li scientific literatura ». In impressiv maniere il demonstrat al qualificat auditorie li grand impedimentes e desfacilitàs queles es causat in ti dominia per li caotic lingual situation de nor tempor. Il accentuat li necessità del international standardisation del nomenclatura in scientie e technica e mentionat li labores, queles li associationes de standardisation ha interprendet, por etablisser un international terminologic code. In ti connection li referent sublineat li principies de Occidental, queles monstra li via a un satisfactori solution de ti important problema. Un lingue quel es basat sur scientificmen inrefutabil fudamentes, quam Occidental to es, ne besona — secun senior Ing. Hoerbiger — usar li sam combatte-methodes quam li altri « artificial » idiomas. Occidental propaga se-self per su inherent qualitàs. Pro to li referent consiliat ne disperser li forties per combattes contra altri interlingue-systemas e postulat in contra li propaganda **per** Occidental, to es li practic application de Occidental, quam to es fat in li Hoerbiger-Institut e in li Hoerbiger-Jurnal por Cosmologie. Li exposé de Sr. Ing. Hoerbiger e li numerosi explicationes de Sr. Ing. E. Pigal evocat grand applaudimentes e fructosi discussiones, in li curs de queles un docent de jurisprudentie (por international jure) declarat se parat secuer li exemple del Hoerbiger-Institut e usar Occidental in su archivee por li communicationes de su Institut.

Soledi de pasca, li 12 april, li Presidente del Conferentie, senior Janotta, rapportat pri li organisation del austrian movement e li labores del Occidental-Union e Academie. On decidet li fundation de un Austrian Occidental Federation ; poy on resoluet recommendar al Occidental-Academie mantener li etymologic (historic) graphism e renunciar anc in futur a minu natural innovationes. Con un adresse de reverentiosi salutationes a senior de Wahl li Conferentie esset cludet.

Mersi al auxilie de senior Ing. Hoerbiger, que permisset un digni arrangeament, e al impetuosi actività de senior Karl Janotta, quel celebrat in sam témpor li jubilé de su 40-annual cosmoglottic practica, li unesim austrian Occidental conferentie esset un success. Li austrian presse publicat pluri vez articules pri ti conferentie, li publica prendet noticie de Occidental, quo pruva un grand numer de lettres recivet, e pluri practic-scientific organisationes demandat li collaboration de Occidentalistes. Omni to funda li esperantie por un bell futur de Occidental in Austria.

Dr. H.

Li don

Pos trincar su bir matinal, li student Otto M. memorat que su tanta hodie festa natal anniversarie. Il havet bon rasones demonstrar la, quam omni annu, su attention ; tam plu quam il ne plu havet moné in su portafolie — quo advere parlat contra un don. Ma sub li efecte del bir matinal su cerebre laborat — it semblat le — particularimen bon e rapidmen in li circul del argumentes : por quo on havet credite ? E just stante avan un elegant vitrerìa, il apertet li porta. Li solemni silentie quel reyet in it, esset interruptet in li moment secuent per un fracass e cliquettada : un magnific vase portat per un yun employata, hat cadet al terra. Li chef reprimandat, li yun dama plorat, li domestic servitor aparit. « Ples balayar e exportar li cosalya ! » criat li chef. — « Stopp ! » criat li student, duplicmen elucidat per li bir matinal. « Vole vu vendir me li fragmentes por un mark ? No, ne reparar ; lassar les tal qual ! Ples inviar omnicos — necos ne deve mancar — paccat in un chest a seniora Catarina T. Strada del rey 47, con mi carte. » E, chancellante un poc, il scrit su felicitationes sur li carte, payat e surtit acompaniat de comprendent subrision del personale.

In vésper il aparit festalmen vestit con quelc flores : li tanta sedet in su grand stul ; illa acceptet le frigidmen. A su devot parlages illa respondet solmen per yes e no. Quande suficent témpor semblat passat, il comensat : « Posse yo questionar, ca mi don ha fat vos plesura, car tanta ? »

— « Yes, mult plesura. »

— « Quo ? Esque it ne ha arrivat ? »

— « It mem ha arrivat tre bon. »

— « Es forsan alquicos ruptet ? » il clamat consternat. It esset un object fragil. Esque forsan li transporteros ha esset inattentiv ?

— « Forsan tu self regarda it, car Otto... » dit li tanta.

Li servitora hat inportat li chest ; e con horrore il videt, que li personale del vitrerìa hat nulmen esset inattentiv. In contrari, on hat inballat chascun minimal pezzette, chascun singul split cuidosimen e separatmen in paper silkin !!!

(Autorisat traduction de Ilmari Federn.)

Karl Federn.

CATALOG

	Afrancat
Publicationes in frances :	
L.-M. de GUESNET : L'Occidental (principes de la langue)	SFr. 0.30
* Qu'est-ce que l'Occidental ?	» 0.30
* Aux Espérantistes	» 0.30
BERGER : L'Occidental en 5 leçons	» 0.40
* — Dictionnaire Français-Occidental, 316 p., en cahiers	» 5.—
Solidement relié	» 9.80
* — Vocabulaire Occidental-Français	» 0.50
* — Historiettes in Occidental (avec traduction française)	» 0 60
CHANAUD : Index Français-Occidental au Radicarium	» 0.80
In german :	
DIVERS AUTORES : "Occidental, die Weltsprache", 256 S. Leinen	» 4.50
Geh.	» 3 —
* BLASCHKE : Der Kampf um die Weltsprache	» 0.50
JANOTTA : Leitfaden der Weltsprache Occidental	» 1.—
OCCIDENTAL, Begründung, Grammatik, Wortbildung	» 0 50
GÄR : Wörterbuch Deutsch-Occidental. Brosch.	» 2 50
Gebunden	» 5.30
* Dr SCHRAG, Dr ASCHWANDEN, Dr NIDECKER : Die moderne Weltsprache	» 0 50
* Historiettes in Occidental (con trad. german)	» 0.60
In angles :	
* BIDDLE : Curs de Occidental por Angleses	» 0 50
— The problem of an international language	» 0.40
— Dictionarium Angles-Occidental (in preparation)	
FEDERN : Clave Occidental-Angles (in preparation)	» 0 60
In italian :	
* J. RITTER : Curs de Occidental por Italianes	» 0.30
In ruman :	
ESCHENASY : Gramatica in ruman (in preparation)	
— Vocabularium Occidental-Ruman (in preparation)	
In sved :	
Dr C.-E. SJÖSTEDT : Occidental de internationella ordens språk	» 0.40
Mag. phil. A.-Z. RAMSTEDT : Occidental, ett västerländskt kulturspråk	» 0 30
— Nyckel till Occidental	» 0 80
Dr B. BLOMÉ : Lärobok i Occidental, 72 p.	» 1 20
Dr C.-E. SJÖSTEDT : Dubbel Occidental-ordbok, 98 p.	» 1 20
C. W. von SYDOW : Occidental eller Esperanto	» 0.50
K. SEGERSTAHL : Hjälpspråksfragen	» 0.40
In tchecoslovac :	
O. MULTIS : Problem reci mezinárodni	» 0 50
J. A. KAJS : Ucitel svetomluvy	» 0 50
J. PODOBSKY : Co je Occidental ?	» 0.20
In finn :	
T. TATTARI : Occidental Kansainvälinen Kieli	» 1 50
In japanes :	
Gramatica e vocabularium in preparation.	
Publicationes por esperantistes :	
Occidental aŭ Esperanto	» 0 30
Vocabularium Esperanto-Occidental e Occidental-Esperanto :	» 0 30
Publicationes por idistes :	
Occidental od Ido	» 0 30

Publicationes in Occidental :

	Afrancat
BERGER : Curs de Occ. in Occ.	SFr. 0.50
F.. DE. WAHL : Radicarium directiv in 8 lingues	» 2 50
De GUESNET : Manuale de conversation	» 0.40
PIGAL : Essentie de Occidental (Cosmoglotta Nr. 56)	» 0.50
DIVERS AUTORES : Crestomatie de Occidental	» 1.50
PODOBSKY J. : Li astres del Verne (o.iginal poemas)	» 0.80
JANOTTA : Julius Lott, precursor de Occidental	» 1.20
TAKUR : Nationalism in Occidente	» 1.10
* CREUX : Stenografie Duployé por Occidental	» 1.—
* — Rythmica in Occidental	» 0.60
* CREUX e BERGER : Li origines de Occidental	» 0.80
* HEINI : Li via al prosperità	» 0.50
R. ROLLAND : Europa e Asia, con vocabularium (Ovre 1)	» 0 60
K. BALMONT : U es mi hem ? (Ovre 2)	» 0.60
COUDENHOVE-KALERGI : Heroe o Santo (Ovre 3) (exhaustet)	
POE : Un descense in Maelstrom (Ovre 4)	» 0.60
MASARYK : Democratie e Humanità (Ovre 5)	» 0.45
AMICIS : Manuel Menendez (Ovre 6)	» 0.60
GUILBERT-DEMINGER : Vocabularium Occ.- F. A. G. (por li tomes 1-6 de Ovre)	» 0.75
Ancian colectiones de Cosmoglotta. Secun li annus .... de fr. 2.— a	» 15.—
Ancian colectiones de Helvetia, per annu	» 2.—

* Editiones mimeografat.

Divers :

Discos de gramofon, con agules (Textu in Occ.)	» 4 50
Lettre-paper e postcartes de propaganda, 100 ex.	» 1 30
Du canzones e tri canzones, chascun caderne	» 1 —
Prospectes por includer in lettres, 4 pagines, 1 ex.	» 0 02
Marcas glutinabil, per centene	» 0.80

Omni ti libres es recivibil de : Institute Occidental CHAPELLE (Vd), Svissia.
Postchec-contos : London S.B.D. 18363 ; Berlin 1683 36; Paris 1765 46; Svissia II. 1969.

COSMOGLOTTA 1936

REDACTION e ADMINISTRATION :
INSTITUTE OCCIDENTAL CHAPELLE (Vaud), SVISSIA

CONDITIONES DE ABONNAMENT. Li precie de un simplic abonnament es li correspondent valore de Fr. 3,50 sviss o 12 respons-cupones. Ti quel misse Fr. 7.— sviss recive 3 exemplares (abonnament de propaganda). Pro li fluctuationes del cambio, noi ne indica li valore del abonnament in li moné del divers landes : Li postal buro de chascun loco posse informar li expeditor. On posse inviar li abonnament al secuent adresses :

ANGLIA: Institute Occidental CHAPELLE (Vd), Svissia (pch. London S.B.D. 18363).
AUSTRIA : Occidental-Union, Ehamgasse 40, WIEN XI (pch. Wien B 84 868).
BRASIL : B. Snaider, Caixa Postal 1338, RIO-DE-JANEIRO.
DANIA : Occidental-Information, Aaboulevard 3, KOBENHAVN-V (Pch. 269.72).
ESTONIA : Kosmoglott, Eha 10, TALLINN.
FRANCIA : L. M. de Guesnet, 83, Rue Rochechouart, Paris 9 (pch, Paris 26 437).
» : Institute Occidental, CHAPELLE (Vaud), Svissia (Pch. Paris 1765 46).
GERMANIA : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Berlin 1683 36).
HISPANIA : C. Varela, Macia 5, FIGUERES (Cat.).
JAPAN : Kokusaigo-Kenkyusho, Daita II-784, Setagaya, TOKIO (Pch. Tokio 62 061).
TCHECOSLOVAKIA : Jos. Svec, Skroupova 2, PRAHA VII (Pch. Praha, Nr 9.438)
SVEDIA : Sved Occidental Federation, Box 171, STOCKHOLM (pch. Stockholm 70315)
SVISSIA **e altri landes** : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), (pch. II. 1969).

Demanda al administration li adresses, inviat gratuitmen, del **societés national de propaganda** o representantes queles existe ja in 30 landes.

Printeria : Imprimerie Centrale S. A., LAUSANNE, Svissia
Editor responsabil : Fred. Lagnel, CHAPELLE, (Vaud) Svissia